

julho de 2021



【capa deste mês】 Realização do revezamento da tocha olímpica

Acesse a nossa página na internet: <https://www.city.shiga-konan.lg.jp/>

(com serviço de tradução automática)



Envio de tíquete de vacinação contra novo coronavírus em julho

Para receber a vacina faça reserva com base no tíquete de vacinação enviado pelo correio e ir ao local de vacinação.

Previsão do cronograma de envio de tíquete de vacinação de julho

Mais de 50 anos e menos de 55 anos: 7 de julho

Mais de 12 anos e menos de 19 anos: 14 de julho

Mais de 45 anos e menos de 50 anos: 21 de julho

Mais de 40 anos e menos de 45 anos: 28 de julho

Obs:O cronograma do envio está sujeito a alterações dependendo da disponibilidade do fornecimento da vacina, etc.

Locais de vacinação individual

Hospital Ikuta Byoin	situado em“Bodaiji”
Clínica Ishibe Shinryousho	situado em“Ishibe”Higashi
Clínica Natsumi Shinryousho	situado em“Natsumi”
Clínica Kosei Ekimae Shinryousho	situado em“Hari”
Clínica Kosei Chuou Kurinikku	situado em“Chuou”
Clínica Hoshiyama Naika Iin	situado em“Bodaij Nishi”

Local de vacinação coletiva

Sunhills Kosei situado em Nishimine-cho.

- Obs: O número de reservas para o local é limitado.ObsERVE que pode correr o risco de não receber a vacina no local desejado.Contamos com a compreensão de todos.

■ Fluxo até vacinação

Para aqueles que desejam receber vacinas em locais de grande escala em Tóquio e Osaka, ou nas grandes empresas, mas ainda não receberam o tíquete de vacinação, ligue para “Central de Atendimento de Reserva de Vacinação” pelo tel:0748-76-4770 ou através do home page da cidade, acesse”Centro de vacinação em grande escala ou nas grandes empresas. Veja mais detalhes no home page da cidade

<https://www.city.shiga-konan.lg.jp/corona/wakutin/24537.html>



Dúvidas sobre efeitos da vacina,risco de agravamento e reação colateral

a) Ministério de Saúde e Bem Estar: TEL:0120-76-1770 (ligação gratuita)

Horário de atendimento: Das 9:00hs até 21:00hs (inclusive aos sábados domingos e feriados)

b) **Serviço de Consulta especializado em vacina para novo coronavírus da prefeitura de Shiga-ken**

TEL:077-528-3588 Horário de atendimento:das 9:00hs até 17:00hs.(inclusive aos sábados, domingos e feriados) e

após ligue no 077-528-3621 Fax 077-528-4867

Mail corona_vaccination_shiga@medi-staffsup.com

Informações:Central de atendimento de vacinação para novo coronavírus de Konan-shi

TEL: 0570-550-475(incluindo sábados, domingos e feriados(até o final de setembro)

(das 9:00hsaté 17:00h)

Obs: Se não conseguir conectar ligue para:

TEL: 0748-76-4770 (dias úteis das 9:00hs até 17:00 hs.) FAX:0748-72-1481

Expansão do subsídio de despesas médicas das crianças a partir de

1º. ano primário até 3º. ano do ginásio

A partir de setembro de 2021,a fim de reduzir a carga financeira sobre a geração de criação de filhos,a cidade irá ampliar o subsídio de despesas médicas para as crianças a partir de 1º.ano de primário até 3º.ano do ginásio.

Será enviado formulário de inscrição aos pais das crianças de idade-alvo, no início de julho de 2021.

■ Detalhes da concessão

Irá subsidiar 30% das despesas dos cuidados médicos coberto pelo seguro saúde.

Obs:O subsídio não cobre exames de saúde,vacinação, alimentação no momento da internação hospitalar.

■ Início do funcionamento

A partir de setembro de 2021.

1) Pessoa-alvo

Filhos de 1º. a 3º.ano do ensino fundamental.

Obs: Pessoas com deficiência, com subsídio para despesas médicas de bem-estar familiar ou de sobrevivência, com um dos pais solteiros serão avaliados primeiramente pelos respectivos programas sociais.

2) Como se inscrever

No início de julho de 2021, enviaremos formulário de inscrição aos pais de criança com a idade alvo. Preencha os itens necessários, anexe uma cópia do cartão de seguro saúde do seu filho no envelope resposta incluso e envie via correio até 13 de agosto de 2021 (sex)

3) Sobre o cartão de subsídio

Veja a figura 1: Após o recebimento da ficha de inscrição o cartão será enviado em sequência a partir de meados de agosto.

Obs.1- O cartão é aceito somente dentro desta província.

Obs.2- Se utilizar uma instituição médica na outra província, por favor pague as despesas médicas, e depois leve o recibo e solicite o reembolso na Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria.

滋賀県内のみ有効			
① 福祉医療費受給券(小中学生)			
福祉番号	40259103	受給者番号	*****
受給者	居住地	520-**** 湖南市*****	
	氏名	湖南 花子	女
	生年月日	*年**月**日	
有効期間	令和3年9月1日から 令和*年3月31日まで		
発行機関及び印	湖南市長 (印)		
交付年月日	令和3年9月1日		
自己負担金	無		

Modelo

■ Para aqueles que estão da 1ª à 3ª série do ensino fundamental atualmente, para pessoas com deficiência, os que estão recebendo subsídio para despesas médicas de bem-estar da família monoparentais, que recebe proteção de meio de subsistência, que tem um copagamento, após setembro de 2021, ficarão isentos dos pagamentos. O cartão, sem auto pagamento será enviado até o final de agosto, para as pessoas alvo.

Aviso da aposentadoria nacional

A pensão nacional possui um sistema de isenção ou prorrogação do pagamento das taxas de aposentadoria após requerer, quando difícil de pagar por razões financeiras

1- Isenção do pagamento da taxa da aposentadoria (noufu menjo)

Se a renda do ano anterior do solicitante, seu cônjuge ou chefe familiar esteja abaixo do valor determinado, e se o pedido for aprovado, a taxa será total ou parcial isento.

2- Prorrogação do pagamento da taxa da aposentadoria (noufu yuuyo)

Caso a renda do ano anterior do solicitante e do cônjuge esteja abaixo do padrão determinado poderá obter prorrogação do pagamento da aposentadoria, após seu pedido ser aprovado.

3- Sistema especial de pagamento da taxa da aposentadoria de estudante (gakusei noufu tokurei)

Caso seja estudante e a renda do ano anterior esteja abaixo do limite determinado poderá obter a prorrogação do pagamento após seu pedido ser aprovado.

4- Procedimento para isenção ou prorrogação da taxa da aposentadoria

Compareça na Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria,prédio" Higashi Chousha"portando caderneta de aposentadoria.

Obs: Caso sua solicitação seja devido à perda de emprego,é necessário anexar a cópia do cartão de beneficiário do seguro desemprego("Koyou hoken jikyuu shikakusha sho")ou cópia do atestado de desligamento do seguro desemprego("Koyou hoken hi hokensha rishoku hyou.")

5-Sistema de pagamento de taxa da aposentadoria para estudantes

Compareça na Seção de Saúde e Aposentadoria,prédio" Higashi Chousha"portando a caderneta da aposentadoria, documento que comprove matrícula escolar("zaigaku shoumeisho") ou cópia frente e verso da carteira de estudante("gakusei sho")

Obs: Mais detalhes diretamente no escritório da Previdência Social em Kusatsu.

Informações: Escritório da Previdência Social em Kusatsu,Seção da Previdência Nacional

TEL: 077-567-2220

Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria, prédio" Higashi Chousha"

TEL:0748-71-2324

FAX: 0748-72-2460

Benefício do subsídio de bem-estar social ou do desconto em consultas médicas

O cartão de subsídio do Bem-Estar pode cobrir parcial ou integralmente os custos de assistência médica do seguro saúde. Caso tenha mudado recentemente para Konan-shi e deseje o cartão de subsídio,consulte-se com a Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria.

Aos que podem receber o benefício, o formulário será enviado pelo correio no início de julho.Compareça na Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria na prefeitura prédio "Higashi Chousha" com os documentos necessários.

■ Qualificação do beneficiário : Existem restrições de renda para o titular,cônjuge e dependente de assistência médica

Tipo	Classificação	Público-alvo
maru fuku	Pessoas com deficiência física ou mental severa (criança)	▪ portador da caderneta de deficiência motora nível 1 a 3 ▪ portador da caderneta de oligofrenia ▪ criança que recebe o subsídio infantil para crianças especiais nível 1
maru fuku	Idoso com deficiência física ou mental severa	
maru fuku	Mãe ou pai solteiros	O responsável é sozinho e mora com dependente menor de 18 anos
maru rou	Pessoas entre 65 e 74 anos	cujo cônjuge e dependentes, além do próprio, também sejam isentos do imposto provincial e municipal.
maru fuku	Viúva que viva sozinha	mãe que tenha criado o filho sozinha, que esteja só por mais de 1 ano e que provavelmente continuará nessa situação
maru fuku	Viúva idosa que viva sozinha	
maru sei	Com deficiência mental criança	portador da caderneta de saúde de deficiência mental nível 1 a 3 que tiveram aprovado o pedido da ajuda "jiritsu shien iryou-seishin tsuuin iryou"
maru sei rou	Idoso com deficiência mental	

Novo cartão do seguro nacional de saúde

Use o novo cartão de seguro saúde nacional a partir de 1º de agosto.

O atual cartão de seguro saúde dos idosos irá vencer no dia 31 de julho.

O novo cartão de seguro saúde será enviado via correio registrado ao chefe da família até o final de julho.

Os inadimplentes serão notificados separadamente

Aqueles que estão inadimplentes no seguro nacional de saúde por um longo período de tempo, sem nenhum motivo especial, precisam consultar sobre o pagamento e renovar seu cartão de seguro saúde de curto prazo. Notificaremos sobre o procedimento de renovação separadamente, portanto conclua o procedimento na prefeitura.

Não se esqueça do procedimento!

Se a notificação de adesão ao seguro nacional de saúde atrasar, o imposto será pago retroativamente. Além disso se usar o cartão de seguro nacional de saúde na instituição médica, com a data de expiração vencida terá que reembolsar pelas despesas médicas cobertas pelo seguro nacional de saúde. Conclua o procedimento de inscrição ou cancelamento.

Diagrama da imagem do cartão de seguro saúde nacional.

Atual cartão de seguro saúde com certificado de benefícios dos idosos de 70 a 74 anos.

滋賀県国民健康保険 有効期限	令和4年7月31日		
被保険者証兼高齢受給者証 発効期日	令和3年8月1日		
記号番号	滋湖 123456789(枝番)01		
氏名	湖南 太郎		
生年月日	昭和22年1月1日	性別	男
適用開始年月日	平成20年4月1日	負担割合	X割
交付年月日	令和3年8月1日		
世帯主氏名	湖南 太郎		
住所	滋賀県湖南市中央一丁目1番地		
保険者番号	250100		
交付者名			湖南市

Informações : Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria, prédio (Higashi Chousha)

TEL: 0748-71-2324 FAX: 0748-72-2460

Comunicado sobre o Sistema de assistência médica aos idosos

“Kouki Koureisha Iryou Seidou”

Renovação do cartão do seguro saúde

O cartão do seguro saúde que está utilizando vencerá dia 31 de julho. Utilize o novo cartão do seguro a partir do dia 1º de agosto que será enviado por carta registrada em meados de julho.

交付年月日 令和 3年 8月 1日	
後期高齢者医療被保険者証	
有効期限	令和 4年 7月31日
被保険者番号	01234567
住所	〒 大津市京町四丁目3番28号
氏名	広域 太郎
性別	男
一部負担金の割合	X割
生年月日	昭和 8年 4月 1日
資格取得年月日	平成20年 4月 1日
発効期日	平成20年 4月 1日
保険者番号	3:9 2:5 2:0:1 0
保険者名	滋賀県後期高齢者医療広域連合
↑山折り(裏面)↑	
氏名	コウイキ タロウ 広域 太郎
被保険者番号	01234567
一部負担金割合	X割
有効期限	令和 4年 7月31日

Enviaremos a notificação da taxa de Seguro de Assistência Médica aos idosos do ano 2021.

Em meados de julho, enviaremos uma notificação sobre o valor do seguro de Assistência Médica. Para quem não puder descontar da aposentadoria ou conta bancária, está incluso boleto, portanto efetue o pagamento na data de vencimento. Use também a forma prática de pagamento através do débito automático.

Para obter detalhes consulte os documentos anexos.

↑ Cor do cartão: Anterior verde claro /Novo laranja claro

Informações: Seção de Seguros e Aposentadoria, prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2324

FAX: 0748-72-2460

Benefício especial de apoio às famílias com criação de filhos de renda baixa

(Exceto famílias monoparentais)

À medida que os efeitos da coronavírus se prolongam, serão fornecidos benefícios especiais para suporte de vida familiar com criação de filhos com baixa renda, que estão isentas do imposto de residência. (exceto famílias monoparentais.)

Serão beneficiadas as crianças nascidas que em 31 de março de 2021 tenham menos que 18 anos (20 anos em caso de deficientes.) Os nascidos até 28 de fevereiro de 2022 também serão público-alvo.

Beneficiários	① Recebedor do benefício em abril de 2021 de “jidou teate” (ajuda do leite) ou “tokubetsu jidou fuyou teate”(benefício especial para criação dos filhos) e ser isento do imposto de residência do ano fiscal de 2021.	② Ser cuidador da criança alvo, que se enquadram em um dos itens A ou B. A) Ser isento do imposto de residência do ano fiscal de 2021. B) Aqueles que são reconhecidos como tendo circunstâncias semelhantes, devido ao coronavírus, após janeiro de 2021, e que se encontram em dificuldades financeiras repentinas no orçamento familiar.
Valor	50.000 ienes por criança	
Pagamento	Programado para final de julho	Pagamento efetuado em sequência, após a aceitação do pedido
Método de aplicação	Não requer aplicação	Requer aplicação Com relação ao tempo de aplicação, etc, será postado no site da cidade assim que for decidido.

Informações: Seção de Apoio à Criação dos Filhos prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-69-6123 FAX: 0748-72-3788

Recrutamento de membros iniciais da seção de projetos
de desenvolvimento de cidades pelos jovens

A partir deste ano, estamos recrutando membros iniciais para trabalharem juntos para criar um “ponto de encontro para jovens”, onde os alunos podem tomar a iniciativa no desenvolvimento da comunidade, com temas “energia” e “floresta” na perspectiva dos SDGs. Oferecem local de aprendizagem na área da cidade. O apoio é fornecido pelo NPO, Bolsa de Estudo, e pela Faculdade de Estudos Políticos da Universidade Doshisha, uma organização centrado no aluno que tem experiência em estudo no exterior e trabalham no desenvolvimento comunitário, por vários jovens em todo o país. Inscreva-se pois terão ótimas oportunidades de ouvir experiências globais e servirão para atividades de procura de emprego.

a) Condições de aplicação:

Estar matriculados no ginásio, colégio ou universidade (independente de estarem dentro ou fora da cidade)

b) Método de aplicação:

Enviar até 30 de julho (sex), endereço, nome, idade, contato (número de telefone, e e-mail) e nome da escola por

e-mail ou por escrito(formato livre)



Informações: Divisão Regional de Promoção de Revitalização prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2316 FAX: 0748-72-2000 E-mail:kikaku@city.shiga-konan.lg.jp

Reunião de cuidadores de pessoas demência

Vamos dialogar entre familiares que cuidam de pessoas com demência, para trocas de idéias e experiências.

Creio que terão muitos assuntos que servirão de modelo. Como estão fazendo nessas horas? Vamos trocar informações.

■Alvo: cuidadores de pessoas com demência e que moram em Konan-shi.

■Data e hora: 24 de julho de 2021(sábado)das 10:30h até 12:00h.

■Local: Bodaiji Machizukuri Center.

■Para participar inscreva-se com antecedência para contato abaixo.

Obs: Dependendo da situação de nova infecção por coronavírus pode ser cancelada ou o conteúdo alterado.

Reunião de intercâmbio de pessoas com demência juvenil de Konan“ Takoyaki no Kai “

É um evento de confraternização para os que sofrem de demência juvenil e suas famílias. Vamos interagir com os amigos conversando e assando takoyaki e passar um bom tempo juntos.

■ Data: 18 de julho (domingo)

■ Hora: Das 10.00h até 12:00h

■ Local : Chuo Day Service Shin Ai

Obs: Dependendo da situação da nova infecção por coronavírus poderá ter cancelamento ou alteração do evento. Por favor inscreva-se e participe.

Informações : Day Service Shin Ai (endereço: Chuou 4-93)

Tel: 0748-72 -6889 (responsável: Haraguchi)

Exposição de artes

Exposição na galeria de Kosei Bunlka Hall

Terá a exposição de trabalhos de pintura e obras dos integrantes do círculo da pintura da Associação Cultural de Konan-shi.

Data e hora: 3 de julho(sab)até 25 de julho(dom)

■ Local: Galeria de Kosei Bunka Hall

Informações: Corporação de Promoção da Educação Física e Cultural de Konan-shi

(Kosei Bunka Hall) fechado às segundas-feiras

TEL:0748-72-2133

FAX: 0748-72-7305

Aconselhamento geral gratuito para idosos e pessoas com deficiência

É uma reunião de consulta gratuita por advogados, assistentes sociais, escrivães administrativos e funcionários de bem-estar.(Reserva antecipada necessária)

■ Data e hora: 31 de julho(sábado) Das: 13:30h até 16:30h.

■ Local: Prefeitura de Koka-shi

■ Período de reserva: 12 de julho(seg) até 21 de julho(qua)

Obs: O registro de agendamento terminará assim que a capacidade for atingida.

Informações: NPO Houjin Koka/Konan Seinen Kouken Center "Pangi"

(Centro Comunitário Dai Ichi Konan, 3º.Andar)

Telefone:0748-86-6161

FAX:0748-86-6199

Aconselhamento jurídico gratuito para idosos e pessoas com deficiência

1- Consulta gratuita com advogado

Data: 8 de julho(qui)

Horário: Das 13:00 h até 16:00 h.

2- Consulta gratuita com escrivão judicial

Data: 15 de julho(qui)

Horário: Das 13:00h até 16:00h

Obs.1- 3 pessoas para cada consulta acima(1 hora por pessoa, reserva obrigatória)

Obs.2- Telefone diretamente para fazer reserva no contato abaixo.

Obs.3- No momento da reserva,relatar o conteúdo da consulta.

Informações: NPO Houjin Koka/Konan Seinen Kouken Center”Pangi”

(Centro Comunitário Dai Ichi Konan)

TEL: 0748-86-6161 FAX: 0748-86-6199

Aviso de cancelamento do “17º.Festival de Verão” de Konan-shi

O 17º.Festival de Verão de Konan-shi deste ano foi cancelado pelo julgamento que seria difícil garantir a saúde e segurança dos visitantes e residentes locais do ponto de vista de prevenir a propagação da nova infecção por coronavírus.

Sentimos muito à todos que estão aniciosos pelo evento deste ano, mas agradecemos a sua compreensão

Informações: Comitê Executivo dos Três Grandes Festivais de Konan-shi

(Associação de Turismo de Konan-shi)

TEL: 0748-71-2157 FAX: 0748-72-9622

Vamos à Biblioteca

Biblioteca de Ishibe							Biblioteca de Kosei						
Aberta das 10:00h às 18:00h							Aberta das 10:00h às 18:00h						
Calendário de funcionamento de julho							Calendário de funcionamento de julho						
dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab	dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
				1	2	3					1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	25	26	27	28	29	30	31
☐ : Biblioteca de Ishibe fechada							○ Biblioteca de Kosei fechada						

Biblioteca Itinerante “Matsuzou kun” Cronograma de julho

Aboshi Akatsuki Hoikuen	1 de julho(qui)	13:30 às 14:00
Kyoushin no Youchien Hoppa Ishibe Minami	1 de julho(qui)	14:15 às 14:45
Hiramatsu Kodomo En	2 de julho(sex)	13:00 às 13:30
Iwane Higashi Nougyou Shuraku Center	2 de julho (sex)	14:45 às 15:15
Nintei Kodomo En Mito Youchien	7 de julho(qua)	13:00 às 13:30
Shion En	7 de julho (qua)	13:45 às 14:15
Kitayamadai Jichikaikan	7 de julho (qua)	14:45 às 15:15
Shimoda Shougakko	8 de julho (qui)	12:55 às 13:20
Shimoda Kodomo En	8 de julho (qui)	13:30 às 14:00
Shimoda Machizukuri Center	8 de julho (qui)	14:15 às 14:45
Mito Shougakko	9 de julho (sex)	13:00 às 13:30
Kyoushin no Hoikuen Hoppa Konan Mito	9 de julho (sex)	13:45 às 14:15
Shimin Gakushu Kouryu Center (Sunhills Kosei)	9 de julho (sex)	14:30 às 15:00
Mikumo Kujira Hoikuen	14 de julho (qua)	13:30 às 14:00
Mikumo Fureai Center	14 de julho (qua)	14:15 às 14:45
Kosei Gakuen Hikari Youchien	15 de julho (qui)	13:00 às 13:30
Bodaiji Kujira Nintei Kodomoen	15 de julho (qui)	13:45 às 14:15
Bodaiji Machizukuri Center	15 de julho (qui)	14:30 às 15:00
Mikumo Youchien	16 de julho (sex)	12:45 às 13:15
Kyoushin no Youchien Hoppa Ishibe	16 de julho (sex)	13:45 às 14:15
Ishibe Hoikuen	16 de julho (sex)	14:30 às 15:00
Koujibukuro Machizukuri Center	23 de julho (sex)	11:00 às 11:30
Ishibe Minami Machizukuri Center	24 de julho (sab)	12:00 às 13:00

Exposição obras de artes

1- Exibição de fotos do projeto de 50 anos do parque cultural de Kibougaoka

Período: 14 de julho(qua) até 25 de julho(dom)

Local: Biblioteca de Kosei

Informações: Biblioteca de Ishibe TEL:0748-77-5252 FAX: 0748-77-6232
Biblioteca de Kosei TEL: 0748-72- 5550 FAX: 0748-72-5554

Avisos do Centro de Saúde

Exame Médico Infantil

Recepção: A partir de 13:00 horas(acompanharemos a cada 15 minutos)

Local: Centro de Saúde

Exame Médico de:	Alvo: crianças nascidas em:	Data do exame
Crianças de 4 meses	março de 2021	27 de julho(ter)
Crianças de 10 meses	setembro de 2020	29 de julho(qui)
Crianças de 1ano 6 meses	dezembro de 2019	15 de julho(qui)
2 anos e 6 meses, consultas e exame odontológico	dezembro de 2018	2 de julho (sex)
Crianças de 3 anos e 6 meses	dezembro de 2017	1 de julho (qui)

Obs:A programação dos exames de saúde infantil será a mesma de sempre.Confirme se as notificações individuais serão enviadas para as pessoas alvo. Os exames podem ser cancelados, adiados ou ter o público alvo alterados devido ao novo corona vírus.

Emissão de Caderneta de Saúde Materno Infantil (reserva obrigatória)

Entre em contato com o Centro de Saúde.

Informações: Seção de Política de Saúde(dentro do Centro de Saúde em Natsumi)
TEL:0748-72-4008 FAX: 0748- 72-1481